

Міністерство освіти і науки України
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«КИЄВО-МОГИЛЯНСЬКА АКАДЕМІЯ»
Факультет гуманітарних наук
Кафедра англійської мови



Ministry of Education and Science of Ukraine
NATIONAL UNIVERSITY
OF "KYIV-MOHYLA ACADEMY"
Faculty of Humanities
English Language Department

ДНІ НАУКИ В НАУКМА 2026

SCIENCE DAYS AT NaUKMA 2026

МАТЕРІАЛИ

PROCEEDINGS

Науково-практичної конференції

**of the Scientific and Practical
Conference**

**«ЛІНГВІСТИЧНИЙ,
СЕМІОТИЧНИЙ,
ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ ТА
ДИДАКТИЧНИЙ ВИМІРИ
МІЖКУЛЬТУРНОЇ
КОМУНІКАЦІЇ»**

**“LINGUISTIC, SEMIOTIC,
TRANSLATION AND DIDACTIC
DIMENSIONS OF
INTERCULTURAL
COMMUNICATION”**

5–6 травня 2026 року

May 5–6, 2026

Київ — 2026

ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

Голова оргкомітету:

Рудницька Наталія Миколаївна, доцент,
кандидат філологічних наук, завідувач кафедри
англійської мови НаУКМА

Члени оргкомітету:

Гусар Мальвіна Вікторівна, кандидат
філологічних наук, доцент кафедри англійської
мови НаУКМА

Демидович Оксана Миколаївна, кандидат
педагогічних наук, доцент кафедри англійської
мови НаУКМА

Коваленко Альона Юріївна, кандидат
педагогічних наук, доцент кафедри англійської
мови НаУКМА

Кононець Юлія Василівна, кандидат
філологічних наук, доцент кафедри англійської
мови НаУКМА

Крилова-Грек Юлія Михайлівна, кандидат
психологічних наук, доцент кафедри англійської
мови НаУКМА

Моїсеєнко Олена Юріївна, доктор філологічних
наук, професор кафедри англійської мови
НаУКМА

Федорів Ярослава Романівна, кандидат
філологічних наук, доцент кафедри англійської
мови НаУКМА

Відповідальна за випуск та макетування:

Федорів Ярослава Романівна

Умови публікації

Рекомендовано до друку кафедрою англійської
мови НаУКМА (Протокол № 7 від 26.03.2026).

Відповідальність за зміст тез, точність цитат та
посилань несуть автори.

© НаУКМА, 2026

© Автори тез, 2026

ORGANIZING COMMITTEE

Chair of the Committee:

Nataliia Rudnytska, PhD in Translation Studies,
Associate Professor, Chair of the English Language
Department, NaUKMA

Committee Members:

Malvina Husar, Candidate of Sciences in Philology,
Associate Professor of the English Language
Department, NaUKMA

Oksana Demydovych, Candidate of Sciences in
Pedagogy, Associate Professor of the English
Language Department, NaUKMA

Alona Kovalenko, Candidate of Sciences in
Pedagogy, Associate Professor of the English
Language Department, NaUKMA

Yuliia Kononets, Candidate of Sciences in Philology,
Associate Professor of the English Language
Department, NaUKMA

Yuliia Krylova-Grek, Candidate of Sciences in
Psychology, Associate Professor of the English
Language Department, NaUKMA

Olena Moiseienko, Doctor of Sciences in Philology,
Professor of the English Language Department,
NaUKMA

Yaroslava Fedoriv, Candidate of Sciences in
Philology, Associate Professor of the English
Language Department, NaUKMA

Executive Editor & Layout Design:

Yaroslava Fedoriv

Terms of Publication

Recommended for publication by the English Language
Department of NaUKMA (Minutes No.7 dated
26.03.2026).

The authors are responsible for the content, accuracy of
quotes, and references.

© NaUKMA, 2026

© The Authors, 2026

Зміст ♦ Table of Contents

1. Когнітивно-прагматичні аспекти міжкультурної комунікації.....	7
Cognitive and Pragmatic Aspects of Intercultural Communication.....	7
Імплицитне вираження концепту “боротьба” в українських поговірках.....	7
<i>Гусар Мальвіна Вікторівна.....</i>	7
Когнітивно-прагматичні трансформації New Englishes у Південній Азії.....	8
<i>Дмитро Малержик.....</i>	8
Мовне різноманіття світу: чи всі мови однаково “складні”?.....	10
<i>Павленко Лариса Іванівна.....</i>	10
2. Лінгвосеміотичні аспекти дослідження текстів, зокрема гібридних.....	12
Linguistic and Semiotic Aspects of Text Analysis, Particularly Hybrid Texts.....	12
Гібридні фразеологічні конструкції: взаємодія вербального та візуального компонентів у соціальних мережах.....	12
<i>Гісем Світлана Олександрівна.....</i>	12
From Framing to Symbolic Legitimation: Multi-layered Mechanisms in russian Propagandistic Discourse.....	13
<i>Husar, Malvina.....</i>	13
Лінгво-семіотичні аспекти досліджень гібридних текстів.....	15
<i>Кононець Юлія.....</i>	15
Language Diplomacy or Justifying Aggression? The Representation of Kremlin Narratives in multi-polar world.....	16
<i>Krylova-Grek, Yuliia.....</i>	16
Дослідження наративів російської пропаганди в країнах Азії та Африки: методологічний аспект.....	18
<i>Моїсеєнко Олена, Мазін Дмитро.....</i>	18
Linguosemiotic Patterns in Hybrid Chick-Lit Texts: A Corpus-Linguistic Analysis.....	19
<i>Tsapro, Galyna.....</i>	19
3. Переклад як засіб культурної дипломатії, ідеологічного впливу, формування ідентичності та розповсюдження наративів.....	21
Translation as a Means of Cultural Diplomacy, Ideological Influence, Identity Formation and Narrative Dissemination.....	21
Стратегії перекладу назв англomовної нехудожньої літератури українською мовою.....	21
<i>Коваленко Яна.....</i>	21
Переклад і навчання юридичної англійської мови: методологія, практика та комунікативна компетентність.....	22
<i>Колодник Людмила Олександрівна.....</i>	22
(Self-)Censoring ‘Soviet’ Ukrainian Literature for Western Readers: Dnipro Publishers’ Edition of Short Stories by Ivan Franko.....	24
<i>Lumerovska, Olena.....</i>	24
Ukrainian Translation Studies: before, within, and after the Soviet scientific paradigm.....	25
<i>Rudnytska, Nataliia.....</i>	25
Translation as Cultural Diplomacy in the Age of AI: Integrating Uniquely Human Soft Skills into Language Curricula to Enhance Ethical and Empathetic Intercultural Communication.....	27
<i>Solomashenko, Nataliya.....</i>	27
4. Методологічні проблеми перекладу і перекладознавства.....	28
Methodological Issues of Translation and Translation Studies.....	28

певний простір. М'яка сила передбачає вплив на інші держави через культуру та цінності. Дослідження нарративів російської федерації в основному фокусуються на дослідженні механізмів та тактик деструктивного інформаційного впливу (див.: *Посібник "Зброя інформаційної війни."* (28.07.2025). *Центр протидії дезінформації при Раді національної безпеки і оборони України.* <https://cpd.gov.ua/manual/posibnyk-zbroya-informacziynoi-vijny>). Проте поза увагою, дослідників та практиків залишаються особливості стратегій просування пропагандистських нарративів в залежності від регіону світу та країни.

Комплексне дослідження англомовних сайтів посольств рф та англомовних сайтів «руських домів» в Індії, країні Азіатського регіону, та Кенії, країні Східноафриканського регіону, дозволяє зробити висновок про варіативність стратегій росії у залежності від контексту певної країни у просування своєї антиукраїнської пропаганди через загальний фрейм «м'якої сили» для «відбілювання» своєї агресії проти України. Порівняльний аналіз англомовних сайтів посольств рф та англомовних сайтів «руських домів» в Індії та Кенії дозволяє зробити висновок про необхідність поєднання знань не тільки багатьох галузей мовознавства таких як лінгвокогнітологія, дискурсологія, семіологія, стилістика, але також поєднання знань суміжних дисциплін, таких як геополітика, історія регіонів та країн, особливості культури та світогляду народів певних країн та регіонів світу для розробки ефективних стратегій протидії російській антиукраїнській пропаганді в різних регіонах світу.

Дослідження проводиться у рамках проєкту «Когнітивно-семіотичний і критичний аналіз пропагандистських нарративів у міжнародному суспільному дискурсі як засіб протидії російським інформаційним впливам (на матеріалі англомовних сайтів російських культурних центрів і дипломатичних представництв)», що виконується у НАУКМА за рахунок загального фонду державного бюджету (2026-2028 рр.).

UDC 81'42:821.111-3

Linguosemiotic Patterns in Hybrid Chick-Lit Texts: A Corpus-Linguistic Analysis

Tsapro, Galyna

Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

g.tsapro@kubg.edu.ua

The aim of the present study is to examine linguosemiotic patterns observable in contemporary English-language chick-lit novels and to describe their role in the organisation of the fictional text. In this study, hybrid textual organisation is treated not as a mechanical combination of genre features, but as the coexistence of different discursive and pragmatic elements within a single narrative framework.

The material of the research consists of selected novels by Sophie Kinsella, Marian Keyes, and Beth O’Leary. The analysis is based on corpus-linguistic methodology as described in works by D. Biber et al. (1998) and T. McEnery, A. Hardie (2012). Quantitative data obtained through frequency counts and collocational analysis are used to identify recurrent linguistic patterns. These data serve as an empirical basis for further qualitative interpretation and are not considered independently from textual analysis.

The examination of the material shows that chick-lit narration includes passages modelled on institutional discourse. Such passages are characterised by normatively marked language and reflect spheres of regulation, obligation, and social convention. At the same time, the dominant narrative mode remains subjective and is realised through first-person narration and explicit evaluation. Both types of language material are present within the same fictional text.

Another recurrent feature concerns the use of segmented textual forms. Lists, short confessional fragments, and visually separated blocks are regularly incorporated into the narrative. These elements interrupt the linear development of the story and draw attention to momentary states, reflections, or assessments expressed by the narrator. Their repeated occurrence in different texts indicates that such forms are not accidental.

The results of the study allow hybrid chick-lit texts to be described as linguosemiotic formations in which meaning arises through the coexistence of heterogeneous discourse elements. The corpus-based approach makes it possible to observe these patterns systematically and to treat them as regular features of the genre. Further research may involve a comparative analysis of hybrid textual organisation in chick-lit written in different languages.

References

1. Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge University Press.
2. McEnery, T., & Hardie, A. (2012). *Corpus linguistics: Method, theory and practice*. Cambridge University Press.